

# Responde y Aclama 2019





# FUENTES Y PROPIEDAD LITERARIA

## Responde y Aclama

Salmos Responsoriales y Aclamaciones Antes del Evangelio  
para el Año Litúrgico 2018–2019 (Año C).

© 2018, OCP  
5536 NE Hassalo  
Portland, OR 97213-3638

*Concordat cum originali:* † Alexander K. Sample, Arzobispo de Portland en Oregon

Letra de los salmos responsoriales © 1970, Conferencia Episcopal Española. Derechos reservados.  
Con las debidas licencias.

Letra de algunas aclamaciones antes del evangelio © 1972, SOBICAIN. Derechos reservados. Con las debidas licencias.  
Letra de otras aclamaciones antes del evangelio © 1970, Conferencia Episcopal Española. Derechos reservados.  
Con las debidas licencias.

The English translation of some psalm responses, some alleluia and gospel verses, and the Lenten gospel acclamations from *Lectionary for Mass* © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation (ICEL). All rights reserved. Used with permission.

Some psalm refrains, some alleluia and gospel verses, and psalm verses from *Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States, second typical edition* © 1970, 1997, 1998, Confraternity of Christian Doctrine, Inc. (CCD), Washington, DC and used by license of the copyright owner. All rights reserved.

Es una violación de los derechos morales y legales de los autores y editores, así como de la ley de Propiedad Literaria, la reproducción de esta obra en cualquier forma sin autorización previa. El permiso para reproducir el material de esta publicación debe obtenerse por escrito de OCP y/o del dueño de propiedad literaria. Derechos reservados.

None of these arrangements may be reproduced in any form without written permission from the publisher.

Published with the approval of the Committee on Divine Worship, United States Conference of Catholic Bishops.

Publicado con la autorización del Comité para el Culto Divino, Conferencia Nacional de Obispos Católicos de los Estados Unidos.

### Colaboradores:

Editor: *Wade Wisler*  
Director Ejecutivo de Productos al Consumidor: *Jim Wasko*  
Director General de Desarrollo de Productos: *John Vogler*  
Director General de Fomento y Desarrollo de Música:  
*Pedro Rubalcava*  
Especialista de Desarrollo de Música: *Estela García-López*  
Administradora General de Fomento de la Música Religiosa:  
*Ana Victoria Demezas*  
Directora Administrativa: *Angela Westhoff-Johnson*  
Gerente de Proyectos Editoriales: *Amanda Weller*  
Directora del Proyecto: *Maddie Huerta*

Gerente de Publicaciones para el Culto Divino:  
*Dr. Glenn CJ Byer*  
Directora Ejecutiva: *Mary K. Straub*  
Asesores: *Anne Connors, Jessica Crawford,*  
*C. Angelyn Jáuregui, Craig Kingsbury,*  
*Joseph Muir, Daniel Partridge, Travis Powers*  
Director de Grabado: *Eric Nordin*  
Coordinadora del Proyecto: *Christy Kuiken*  
Grabado: *Scott Hall, Christian Kaltwasser,*  
*Laura C. Kantor, Eric Nordin*  
Directora de Arte/Diseño Gráfico: *Judy Urben*  
Ilustraciones: *Le Vu*  
Portada: © 2017 Jan Schultz. [www.janoliver.com](http://www.janoliver.com)

Libro de acompañamientos  
Perforado para carpeta de 5 argollas  
Libro de acompañamientos [Libro electrónico]  
Estuche de 5 discos compactos

edición RS-191  
edición RT-191  
edición 30139527  
edición 30139526

# INTRODUCCIÓN

## Presentación

*Responde y Aclama 2019* provee música para los salmos responsoriales y las aclamaciones antes del Evangelio para cada domingo o día festivo. Este libro es muy fácil de usar porque los salmos están en orden cronológico.

Hemos incluido algunos salmos responsoriales y aclamaciones antes del Evangelio en inglés para los días festivos que aparecen en el misal *Unidos en Cristo/United in Christ*, pero no están en *Respond & Acclaim*, libro que contiene los salmos responsoriales y aclamaciones que coinciden con los de los misales en inglés.

## Salmos Responsoriales y Aclamaciones

### Antes del Evangelio

Todos los salmos responsoriales y aclamaciones antes del Evangelio que aparecen en *Responde y Aclama* coinciden con los que aparecen en los misales *Unidos en Cristo/United in Christ*, *Misal del Día* y *Today's Missal con inserto en español*.

## Estrofas de los Salmos y de las Aclamaciones

### Antes del Evangelio

Las estrofas de los salmos fueron diseñadas para que las cante un cantor (solista) o el coro. Si esto no fuera posible, pueden ser recitadas mientras se toca el acompañamiento suavemente. Después de cada estrofa, la asamblea canta la respuesta.

Las estrofas de las aclamaciones antes del Evangelio se cantan o recitan de la misma forma que las de los salmos. Cabe mencionar que la Aclamación Antes del Evangelio, si no se canta, se omite (ver la *Institución General del Misal Romano*, núm. 63c).

## Estrofas Cantiladas

El primer paso de preparación para cantar las estrofas debe hacerse sin música. Es necesario leer, meditar y profundizar el texto. Así, convertido en oración, surgirá desde las fibras más íntimas del corazón del que canta.

Los arreglos de las estrofas son tonos cantilados, y por su propia naturaleza surgen en líneas líricas y largas. Los tonos no llaman la atención hacia sí mismos; más bien, estas estrofas deben surgir como una parte importante de todo el salmo, no nada más como algo que se intercala entre cada repetición de la respuesta.

Los que cantan deben proclamar las estrofas con claridad, para que la comunidad entienda el texto y lo medite serenamente. El solista o cantor puede hacer uso del *rubato* (flexibilidad rítmica dentro de una frase) para enfatizar ciertas palabras. Sin embargo, el coro tendrá que ensayar más para adquirir el mismo efecto.

La persona que interpreta las estrofas realiza un ministerio esencial en este momento de la Liturgia de la Palabra, pues refuerza la participación de la comunidad.

## Grabaciones

Se encuentra a la venta *Responde y Aclama 2019 CD* (edición 30139526), un estuche de 5 discos compactos que contiene la respuesta y todas las estrofas de cada salmo incluido en el libro *Responde y Aclama 2019*. También contiene las aclamaciones antes del Evangelio para los domingos y días festivos del año litúrgico. Esta grabación facilita el aprendizaje e interpretación de la música, que permite ahorrar tiempo en el ensayo.

## PREPARACIÓN DE LA LITURGIA

### ONE LICENSE

¿Sabía usted que necesita una licencia para crear material litúrgico y proyectar letras de los cantos para su comunidad?

*ONE LICENSE* le permite acceder a \*descargas para la asamblea de miles de los cantos más populares de la actualidad.

Disfrute de la seguridad de saber que siempre cumple de acuerdo con la ley de derechos de autor y garantice que los compositores reciban una compensación justa por su trabajo. Inicie su licencia anual hoy visitando [OneLicense.net](http://OneLicense.net) o llame al 1-800-ONE-1501. Descargas de una sola canción y licencias para eventos están también disponibles.

\**Descargas disponibles con licencia anual.*

### Liturgia y Canción

Prepare liturgias en la iglesia, el hogar o en cualquier lugar con la revista trimestral de mayor venta. Más de dos tercios de los ministros de música y liturgistas católicos se apoyan en *Liturgia y Canción*, usando los interesantes artículos, las sugerencias de música para cada domingo y día santo, los consejos prácticos de colaboradores y más.

Reciba sus revistas por correo o inicie una suscripción anual en línea, con páginas de planificación, partituras, enlaces a muestras de sonido y más en la conveniencia de un PDF interactivo. Visite [ocp.org/lc](http://ocp.org/lc) o llámenos al 1-800-LITURGY (548-8749).

### Índices de Responde y Aclama

*Responde y Aclama* provee cuatro índices: alfabético, bíblico, ritual y según el año litúrgico, los cuales empiezan en la página 236. Muchos de los salmos prescritos para un domingo o festividad, también son adecuados para las ferias o celebraciones especiales, como bautizos, bodas, funerales, etc.

# I DOMINGO DE ADVIENTO

2 de diciembre

Bob Hurd

Arr. de Jeffrey Honoré

Salmo Responsorial: Salmo 24, 4bc–5ab. 8–9. 10 y 14

Respuesta: (♩ = ca. 108)

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It consists of two systems of music. The first system includes a vocal line and a piano accompaniment labeled 'Teclado'. The vocal line has lyrics: 'A ti, Se - ñor, le - van - to mi al - ma,'. The piano part features a bass line with a steady eighth-note accompaniment and a treble line with chords and eighth-note patterns. Chord markings above the vocal line are: Mi E, Do#m C#m, and Fa#m F#m. The second system continues the vocal line with lyrics: 'le - van - to mi al - ma a ti, Se - ñor.' and ends with a double bar line. The piano accompaniment continues with similar patterns. Chord markings above the second system are: Re#dis7 D#dim7 and Mi E. A large 'SAMPLE' watermark is overlaid diagonally across the score.

Letra © 1970, Conferencia Episcopal Española. Derechos reservados. Con las debidas licencias.  
Música © 1998, 2015, Bob Hurd. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Estrofas:

Fa#m  
F#m
Mi  
E

1. Señor, enséñame tus ca - minos,  
 2. El Señor es bue - no y recto,  
 3. Las sendas del Señor son misericordia y leal - tad,

Re#dis7  
D#dim7
Mi  
E
Sol#m7  
G#m7
Do#m7  
C#m7

1. instrúyeme en tus sendas, haz que camine con leal - tad;  
 2. y enseña el camino a los pe - ca - dores; hace caminar a los humildes con rec - ti - tud,  
 3. para los que guardan su alianza y sus mandatos. El Señor se confía con sus fieles

Re  
D
Fa#m7  
F#m7
Sol#m7  
G#m7
La6  
A6
Re#dis7  
D#dim7

1. enséñame, porque tú eres mi Dios y Sal - va - dor. \_\_\_\_\_  
 2. enseña su ca - mi - no a los hu - mil - des. \_\_\_\_\_  
 3. y les da a co - no - cer \_\_\_\_\_ su a - lian - za.

Cesáreo Gabaráin  
Arr. de John Schiavone

**Aclamación Antes del Evangelio:** Salmo 84, 8

Respuesta: No. 1

(Capo 3)

Fa (Re) Fa/La (Re/Fa#) Fa (Re) Do7 (La7) Fa (Re)  
F (D) F/A (D/F#) F (D) C7 (A7) F (D)

A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

Teclado

Versículo:

Re m (Si m)  
Dm (Bm)

Haz, Señor, que podamos ver tu a - mor

Sol m7 (Mi m7) Fa (Re)  
Gm7 (Em7) F (D)

y que tu salvación nos to - que a todos.

Letra del versículo © 1972, SOBICAIN. Derechos reservados. Con las debidas licencias.  
Música © 1989, 1990, Cesáreo Gabaráin. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

# INMACULADA CONCEPCIÓN DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA

8 de diciembre

Fiesta Patronal de los Estados Unidos de América

**Salmo Responsorial:** Salmo 97, 1. 2-3ab. 3cd-4

Eleazar Cortés

Respuesta: (♩ = ca. 90)

(Capo 3)

Fa (Re) F (D)      Lam (Fa#m) Am (F#m)      Solm (Mim) Gm (Em)      Do7 (La7) C7 (A7)      Fa (Re) F (D)



Can-ten al Se-ñor un cán - ti - co nue - vo, por-que ha he-cho ma-ra - vi - llas.

Teclado

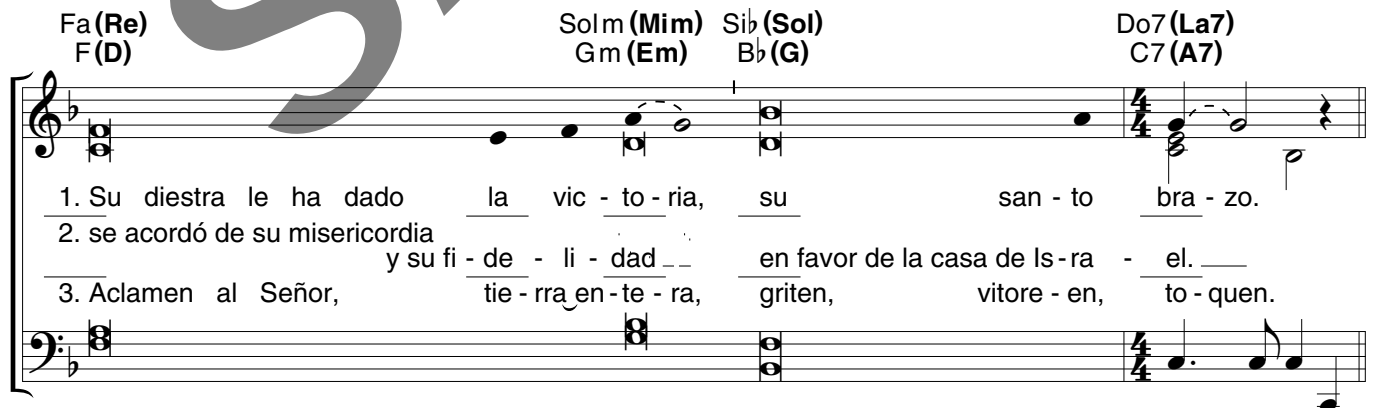
**Estrofas:**

Rem (Sim) Dm (Bm)      Fa (Re) F (D)      La7 (Fa#7) A7 (F#7)      Rem (Sim) Dm (Bm)



1. Canten al Señor un cán - ti - co nuevo, porque ha hecho mara - vi - llas.  
2. El Señor da a conocer su vic - toria; revela a las naciones su jus - ti - cia:  
3. Los confines de la tierra han con-tem - plado la victoria de nuestro Dios.

Fa (Re) F (D)      Solm (Mim) Gm (Em)      Sib (Sol) Bb (G)      Do7 (La7) C7 (A7)



1. Su diestra le ha dado la vic - to - ria, su san - to bra - zo.  
2. se acordó de su misericordia y su fi - de - li - dad en favor de la casa de Is - ra - el.  
3. Aclamen al Señor, tie - rra en - te - ra, griten, vitore - en, to - quen.

Alberto Taulé

**Aclamación Antes del Evangelio:** Lucas 1, 28

Arr. de Carl Derfler y Rodolfo López

Respuesta: No. 4

(Capo 3)

Fa (Re) Sib (Sol) Do (La) Fa (Re)  
F (D) Bb (G) C (A) F (D)

Sib/Re (Sol/Si) Do7 (La7) Fa (Re)  
Bb/D (G/B) C7 (A7) F (D)

**Cantor:** A - le - lu - ya, a - le - lu - ya. **Todos:** A - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

**Versículo:**

Re m (Si m)  
Dm (Bm)

Fa (Re) Do7 (La7) Sol m (Mi m)  
F (D) C7 (A7) Gm (Em)

Do7 (La7) Fa (Re)  
C7 (A7) F (D)

Alégrate, María, la Amada  
y Favorecida; el Señor es - tá con - tigo; bendita tú entre las mu - jeres.

Letra del versículo © 1972, SOBICAIN. Derechos reservados. Con las debidas licencias.  
Música © 1982, 1999, Alberto Taulé Viñas. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.



# II DOMINGO DE ADVIENTO

9 de diciembre

Francisco Palazón y Domingo Cols

Arr. de Mary K. Straub

Salmo Responsorial: Salmo 125, 1-2ab. 2cd-3. 4-5. 6

Respuesta:

Sol G      Mi m Em      Re D      Do C      Re 7 D7      Sol G

El Se - ñor ha es - ta - do gran - de con no - so - tros, y es - ta - mos a - le - gres. \_\_\_\_\_

Estrofas:

Sol G      Do C      La m Am      Re D

1. Cuando el Señor cambió la suerte de Si - ón, nos parecí - a so - ñar;  
 2. Hasta los genti - les de - cían: "El Señor ha estado gran - de con ellos".  
 3. Que el Señor cambie nues - tra suerte, como los torrentes del Ne - gueb.  
 4. Al ir, i - ban llo - rando, llevando la se - milla;

Sol/Si G/B      Re/La D/A      Do C      Re7 D7      Sol G

1. la boca se nos llena - ba de risas, la lengua de can - tares.  
 2. El Señor ha estado grande con no - sotros, y estamos a - legres.  
 3. Los que sembra - ban con lágrimas, cosechan entre can - tares.  
 4. al volver, vuel - ven can - tando, trayendo sus ga - villas.

Letra © 1970, Conferencia Episcopal Española. Derechos reservados. Con las debidas licencias.  
 Música de la respuesta © 1986, 1999, Francisco Palazón. Derechos reservados. Administradora exclusiva en Norteamérica: OCP.  
 Música de las estrofas © 1986, 1999, Domingo Cols. Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP.

Canto gregoriano, modo VI  
Arr. de John Schiavone

**Aclamación Antes del Evangelio:** Lucas 3, 4. 6

Respuesta: No. 3

Sol G      Mi m Em      Do C      La m Am      Re D      Do C      Re7 D7      Sol G

A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

Teclado

Detailed description: This block contains the musical score for the 'Aleluia' response. It features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#). The lyrics are 'Aleluia, aleluia, aleluia.' Above the vocal line, the corresponding chords are listed: Sol G, Mi m Em, Do C, La m Am, Re D, Do C, Re7 D7, and Sol G. A large 'SAMPLE' watermark is overlaid diagonally across the page.

Versículo:

Sol G      Mi m Em

Preparen el camino del Señor, enderecen sus ca - minos;

Detailed description: This block shows the first part of the canticle. It consists of a single treble clef staff with a piano accompaniment on a grand staff. The key signature is one sharp (F#). The lyrics are 'Preparen el camino del Señor, enderecen sus caminos;'. Above the staff, the chords Sol G and Mi m Em are indicated. A large 'SAMPLE' watermark is overlaid diagonally across the page.

Do7M Cmaj7      Re7 D7      Sol G

llegará la salvación de Dios y todo mortal la con - tem - pla - rá.

Detailed description: This block shows the second part of the canticle. It consists of a single treble clef staff with a piano accompaniment on a grand staff. The key signature is one sharp (F#). The lyrics are 'llegará la salvación de Dios y todo mortal la contempla.'. Above the staff, the chords Do7M Cmaj7, Re7 D7, and Sol G are indicated. A large 'SAMPLE' watermark is overlaid diagonally across the page.

Letra del versículo © 1972, SOBICAIN. Derechos reservados. Con las debidas licencias.  
Arreglo de teclado © 1990, OCP. Derechos reservados.

# ÍNDICE BÍBLICO/SCRIPTURAL INDEX

## Salmos Responsoriales/ Responsorial Psalms

Libro	Capítulo	Versículo	Página
Éxodo	15	1-2. 3-4. 5-6. 17-18	111
Judit.	13	18bcde. 19.	12
Judith.	13	18bcde. 19.	12
Salmo	1	1-2. 3. 4 y 6	58
Salmo	8	4-5. 6-7. 8-9	152
Salmo	14	2-3ab. 3cd-4ab. 5.	170
Salmo	15	1-2a y 5. 7-8. 9-10. 11	164
Salmo	15	5 y 8. 9-10. 11	108
Salmo	16	1. 5-6. 8b y 15	228
Salmo	18	8. 9. 10. 11	116, 145
Salmo	18	8. 9. 10. 15	46
Salmo	21	8-9. 17-18a. 19-20. 23-24	94
Salmo	22	1-3a. 3b-4. 5. 6	86, 160, 222
Psalm.	23	1-3a, 3b-4, 5, 6	162, 224
Salmo	23	1-2. 3-4ab. 5-6	220
Salmo	23	7. 8. 9. 10	48
Psalm.	24	7, 8, 9, 10	50
Salmo	24	4bc-5ab. 8-9. 10 y 14.	4
Salmo	26	1. 7-8. 8b-9abc. 13-14.	70
Salmo	29	2 y 4. 5 y 6. 11 y 12a y 13b	126
Salmo	29	2 y 4. 5-6. 11 y 12a y 13b	112
Psalm.	30	2, 4, 5-6, 11-12, 13	112, 126
Salmo	30	2 y 6. 12-13. 15-16. 17 y 25	100
Psalm.	31	2, 6, 12-13, 15-16, 17, 25	100
Salmo	32	1 y 12. 18-19. 20 y 22	180
Salmo	32	4-5. 6-7. 12-13. 20 y 22	106
Salmo	32	10-11. 12-13. 14-15	142
Salmo	33	2-3. 4-5. 6-7	84
Salmo	33	2-3. 17-18. 19 y 23	218
Salmo	39	2. 3. 4. 18	188
Salmo	39	7-8a. 8b-9. 10. 11	80
Psalm.	40	7-8a, 8b-9, 10, 11	82
Salmo	41	3. 5bcd	117
Salmo	42	3. 4	117
Salmo	44	10bc. 11-12ab. 16.	186
Salmo	46	2-3. 6-7. 8-9	138
Salmo	50	3-4. 5-6a. 12-13. 14 y 17	64
Salmo	50	3-4. 12-13. 17 y 19	204
Salmo	50	12-13. 14-15. 18-19	118
Salmo	65	1-3a. 4-5. 6-7a. 16 y 20.	166
Salmo	66	2-3. 5. 6 y 8	36, 136
Salmo	67	4-5ac. 6-7ab. 10-11.	192
Salmo	68	14 y 17. 30-31. 36ab y 37	168
Salmo	70	1-2. 3-4a. 5-6ab. 15ab y 17.	52
Salmo	71	2. 7-8. 10-11. 12-13	38
Salmo	77	1-2. 34-35. 36-37. 38	198
Psalm.	78	1bc-2, 34-35, 36-37, 38	202
Salmo	79	2ac y 3b. 15-16. 18-19.	20
Salmo	83	2-3. 5-6. 9-10	34
Salmo	88	2-3. 4-5. 27 y 29	72
Salmo	88	4-5. 16-17. 27 y 29	22
Psalm.	89	2-3, 4-5, 27 & 29.	74
Salmo	89	3-4. 5-6. 12-13. 14 y 17	196
Salmo	90	1-2. 10-11. 12-13. 14-15	68
Salmo	91	2-3. 13-14. 15-16	62
Salmo	94	1-2. 6-7. 8-9	78, 178, 212
Salmo	95	1-2a. 2b-3. 7-8. 9-10a y c.	44
Salmo	95	1-2a. 2b-3. 11-12. 13	26
Salmo	96	1 y 2b. 6 y 7c. 9	140
Salmo	96	1 y 6. 11-12	28
Psalm.	97	1, 6, 11-12	28

Salmo	97	1. 2-3ab. 3cd-4.	8, 214
Salmo	97	1. 2-3ab. 3cd-4. 5-6.	32
Salmo	97	5-6. 7-9a. 9bc.	230
Salmo	99	2. 3. 5	130
Psalm.	100	1-2, 3, 5	130
Salmo	102	1-2. 3-4. 6-7. 8 y 11	76
Salmo	102	1-2. 3-4. 8 y 10. 12-13	60
Salmo	103	1ab y 24ac. 29bc-30. 31 y 34.	150
Salmo	103	1b-2. 3-4. 24-25.	
		27-28. 29-30	42
Salmo	103	1-2a. 5-6. 10 y 12.	
		13-14. 24 y 35c	105
Salmo	103	1-2a. 24 y 25c.	
		27-28. 29bc-30	148
Salmo	106	2-3. 4-5. 6-7. 8-9	146
Salmo	109	1. 2. 3. 4	154
Salmo	112	1-2. 3-4. 5-6. 7-8	234
Salmo	112	1-2. 4-6. 7-8	206
Salmo	115	12-13. 15-16bc. 17-18	96
Psalm.	116	12-13, 15-16bc, 17-18	96
Salmo	116	1. 2	190
Salmo	117	1-2. 16ab-17. 22-23	120, 122
Salmo	117	2-4. 22-24. 25-27a	124
Psalm.	118	1-2. 16-17. 22-23	120
Salmo	120	1-2. 3-4. 5-6. 7-8	216
Salmo	121	1-2. 4-5	232
Salmo	125	1-2ab. 2cd-3. 4-5. 6.	10, 88
Salmo	129	1-2. 3-4ab. 4c-6. 7-8.	90
Psalm.	130	1-2, 3-4, 5-6, 7-8	90
Salmo	131	6-7. 9-10. 13-14	184
Salmo	137	1-2a. 2bc-3. 4-5. 7c-8.	56
Salmo	137	1-2a. 2bc-3. 6-7ab. 7c-8.	174
Salmo	138	1-3. 13-14. 15	156
Psalm.	139	1b-3, 13-14ab, 14c-15.	158
Salmo	144	1-2. 8-9. 10-11. 13cd-14	226
Salmo	144	8-9. 10-11. 12-13ab	134
Salmo	145	7. 8-9a. 9bc-10.	210
Isaías	12	2-3. 4bcd. 5-6	16, 114
Daniel	3	52. 53. 54. 55. 56	144

## Versículos Antes del Evangelio/ Gospel Acclamations

Libro	Capítulo	Versículo	Página
1 Samuel	3	9	165
Salmo	83	5	73
Psalm.	84	5	73, 75
Salmo	84	8	6
Salmo	94	8ab	66
Psalm.	95	8	66
Salmo	118	135	197
Isaías	61	1	18
Joel	2	12-13	89
Mateo	2	2	40
Mateo	4	4b	69
Matthew	4	4b	69
Mateo	4	17	77
Matthew	4	17	77
Mateo	4	19	57
Mateo	5	3	179
Mateo	11	28	221
Mateo	11	29ab	194
Matthew	17	5	71
Mateo	24	42. 44	182

ÍNDICE BÍBLICO/SCRIPTURAL INDEX, cont. (2)

Mateo . . . . .25	34 . . . . .223	Juan . . . . .8	12b . . . . .87
Matthew . . . . .25	34 . . . . .225	John . . . . .10	14 . . . . .163
Mateo . . . . .28	19, 20 . . . . .139	Juan . . . . .10	14 . . . . .132, 161
Marcos . . . . .11	9, 10 . . . . .233	Juan . . . . .10	27 . . . . .189
Lucas . . . . .1	28 . . . . .9	John . . . . .11	25a, 26 . . . . .92
Lucas . . . . .1	38 . . . . .21	Juan . . . . .11	25a, 26 . . . . .92
Lucas . . . . .1	76 . . . . .157	John . . . . .13	34 . . . . .98
Luke . . . . .1	76 . . . . .159	Juan . . . . .13	34 . . . . .61, 98, 135
Lucas . . . . .2	10, 11 . . . . .27	Juan . . . . .14	6 . . . . .191
Lucas . . . . .2	14 . . . . .30	Juan . . . . .14	18 . . . . .141
Lucas . . . . .2	32 . . . . .49	Juan . . . . .14	23 . . . . .137
Luke . . . . .2	32 . . . . .51	Juan . . . . .20	29 . . . . .125
Lucas . . . . .3	4, 6 . . . . .11	Hechos de los	
Lucas . . . . .3	16 . . . . .43	Apóstoles . . . . .16	14b . . . . .35
Lucas . . . . .4	18 . . . . .47, 54	Romanos . . . . .8	15 . . . . .176
Lucas . . . . .6	23ab . . . . .59	1 Corintios . . . . .5	7b–8a . . . . .123
Lucas . . . . .8	15 . . . . .172	2 Corintios . . . . .5	19 . . . . .205
Lucas . . . . .9	35 . . . . .71	2 Corintios . . . . .5	19 . . . . .219
Lucas . . . . .11	28 . . . . .185	2 Corintios . . . . .8	9 . . . . .208, 211
Lucas . . . . .15	18 . . . . .85	Filipenses . . . . .2	8–9 . . . . .95, 103
Luke . . . . .15	18 . . . . .85	Philippians . . . . .2	8–9 . . . . .95, 103
Lucas . . . . .21	28 . . . . .231	Filipenses . . . . .2	15–16 . . . . .63
John . . . . .1	14ab . . . . .81, 83	Colosenses . . . . .3	15a, 16a . . . . .167
Juan . . . . .1	14ab . . . . .81	1 Tesalonicenses .5	18 . . . . .215, 235
Juan . . . . .3	16 . . . . .227	2 Tesalonicenses .2	14 . . . . .45
John . . . . .4	42, 15 . . . . .79	Hebreos . . . . .1	1–2 . . . . .37
Juan . . . . .4	42, 15 . . . . .79	Hebreos . . . . .4	12 . . . . .217
Juan . . . . .6	51 . . . . .155	1 Pedro . . . . .1	25 . . . . .213
Juan . . . . .6	63b, 68b . . . . .169	Apocalipsis . . . . .1	5–6 . . . . .229
Juan . . . . .6	68 . . . . .165	Apocalipsis . . . . .1	8 . . . . .153
John . . . . .8	12 . . . . .87		

## ÍNDICE DEL AÑO LITÚRGICO/LITURGICAL YEAR INDEX

Domingo o Día Festivo	Página	Domingo o Día Festivo	Página
I Domingo de Adviento . . . . .	4	Anunciación del Señor . . . . .	80
Inmaculada Concepción de la Bienaventurada Virgen María . . . . .	8	The Annunciation of the Lord . . . . .	82
II Domingo de Adviento . . . . .	10	IV Domingo de Cuaresma . . . . .	84
Bienaventurada Virgen María de Guadalupe . . . . .	12	RICA: IV Domingo de Cuaresma . . . . .	86
III Domingo de Adviento . . . . .	16	V Domingo de Cuaresma . . . . .	88
IV Domingo de Adviento . . . . .	20	RICA: V Domingo de Cuaresma . . . . .	90
Natividad del Señor: Misa Vespertina de la Vigilia . . . . .	22	Domingo de Ramos de la Pasión del Señor . . . . .	94
Natividad del Señor: Misa de la Noche . . . . .	26	Jueves Santo de la Cena del Señor: Misa Vespertina . . . . .	96
Natividad del Señor: Misa de la Aurora . . . . .	28	Viernes Santo de la Pasión del Señor . . . . .	100
Natividad del Señor: Misa del Día . . . . .	32	Vigilia Pascual en la Noche Santa . . . . .	105
Sagrada Familia de Jesús, María y José . . . . .	34	Domingo de Pascua de la Resurrección del Señor:	
Solemnidad de Santa María, Madre de Dios . . . . .	36	Misa del Día . . . . .	122
Epifanía del Señor . . . . .	38	II Domingo de Pascua (o de la Divina Misericordia) . . . . .	124
Bautismo del Señor . . . . .	42	III Domingo de Pascua . . . . .	126
II Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	44	IV Domingo de Pascua . . . . .	130
III Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	46	V Domingo de Pascua . . . . .	134
Presentación del Señor . . . . .	48	VI Domingo de Pascua . . . . .	136
The Presentation of the Lord . . . . .	50	Ascensión del Señor . . . . .	138
IV Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	52	VII Domingo de Pascua . . . . .	140
V Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	56	Domingo de Pentecostés: Misa Vespertina de la Vigilia	
VI Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	58	(Forma Extensa) . . . . .	142
VII Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	60	Domingo de Pentecostés: Misa del Día . . . . .	150
VIII Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	62	Santísima Trinidad . . . . .	152
Miércoles de Ceniza . . . . .	64	Santísimo Cuerpo y la Sangre de Cristo (Corpus Christi) . . . . .	154
I Domingo de Cuaresma . . . . .	68	Natividad de San Juan Bautista: Misa del Día . . . . .	156
II Domingo de Cuaresma . . . . .	70	The Nativity of St. John the Baptist:	
San José, Esposo de la Bienaventurada Virgen María . . . . .	72	At the Mass during the Day . . . . .	158
Saint Joseph, Spouse of the Blessed Virgin Mary . . . . .	74	Sagrado Corazón de Jesús . . . . .	160
III Domingo de Cuaresma . . . . .	76	The Most Sacred Heart of Jesus . . . . .	162
RICA: III Domingo de Cuaresma . . . . .	78	XIII Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	164



ÍNDICE DEL AÑO LITÚRGICO/LITURGICAL YEAR INDEX, cont. (2)

XIV Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	166	XXIV Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	204
XV Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	168	XXV Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	206
XVI Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	170	XXVI Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	210
XVII Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	174	XXVII Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	212
XVIII Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	178	XXVIII Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	214
XIX Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	180	XXIX Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	216
Asunción de la Bienaventurada Virgen María:		XXX Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	218
Misa Vespertina de la Vigilia . . . . .	184	Todos los Santos . . . . .	220
Misa del Día . . . . .	186	Commemoración de Todos los Fieles Difuntos . . . . .	222
XX Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	188	The Commemoration of All the Faithful Departed . . . . .	224
XXI Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	190	XXXI Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	226
XXII Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	192	XXXII Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	228
XXIII Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	196	XXXIII Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	230
Exaltación de la Santa Cruz . . . . .	198	Nuestro Señor Jesucristo, Rey del Universo . . . . .	232
The Exaltation of the Holy Cross . . . . .	202	Día de Acción de Gracias . . . . .	234

## ÍNDICE RITUAL/RITUAL INDEX

### Salmos Responsoriales/ Responsorial Psalms

**En el Aniversario de la Dedicación de una Iglesia**

Qué alegría cuando me dijeron:  
“Vamos a la casa del Señor” . . . . . 232

**Común de la Bienaventurada Santa María Virgen**

Bendito sea el nombre del Señor por siempre . . . . . 234  
Tú eres el orgullo de nuestra raza . . . . . 12  
You are the highest honor of our race . . . . . 12

**Común de Pastores**

Aquí estoy, Señor, para hacer tu voluntad . . . . . 80  
Cuenten a todos los pueblos las maravillas del Señor . . . 44  
El Señor es mi pastor, nada me falta . . . . . 86, 160, 222  
Here I am, Lord; I come to do your will . . . . . 82  
The Lord is my shepherd;  
    there is nothing I shall want . . . . . 162, 224

Tú eres sacerdote eterno,  
    según el rito de Melquisedec . . . . . 154

Tú eres, Señor, mi lote y mi heredad . . . . . 164  
Vayan por el mundo entero y prediquen el Evangelio . . . 190

**Común de Doctores de la Iglesia**

Señor, tú tienes palabras de vida eterna . . . . . 116, 145  
Tus palabras, Señor, son espíritu y vida . . . . . 46

**Común de Santos y Santas**

Dichoso el hombre que ha puesto  
    su confianza en el Señor . . . . . 58  
El Señor es mi pastor, nada me falta . . . . . 86, 160, 222  
Gusten y vean qué bueno es el Señor . . . . . 84  
Señor, ¿quién puede hospedarse en tu tienda? . . . . . 170  
The Lord is my shepherd;  
    there is nothing I shall want . . . . . 162, 224

Tú eres, Señor, mi lote y mi heredad . . . . . 164

**Rito de la Iniciación Cristiana de Adultos (RICA)**

**Admisión en el Catecumenado**

Dichoso el pueblo a quien Dios escogió . . . . . 180  
**Entrega de la Oración Dominical (Padrenuestro)**  
El Señor es mi pastor, nada me falta . . . . . 86, 160, 222  
The Lord is my shepherd;  
    there is nothing I shall want . . . . . 162, 224

**Iniciación Cristiana fuera de la Vigilia Pascual**

Aclamen al Señor, tierra entera . . . . . 166  
Cantaré eternamente las misericordias del Señor . . . . . 22

El Señor es mi pastor, nada me falta . . . . . 86, 160, 222  
El Señor ha estado grande con nosotros,  
    y estamos alegres . . . . . 10, 88

Señor, dueño nuestro,  
    ¡qué admirable es tu nombre en toda la tierra! . . . . . 152  
The Lord is my shepherd;  
    there is nothing I shall want . . . . . 162, 224

**Bautismo de los Niños**

El Señor es mi pastor, nada me falta . . . . . 86, 160, 222  
The Lord is my shepherd;  
    there is nothing I shall want . . . . . 162, 224

**Admisión de los que ya Han Sido Bautizados  
a la Plena Comunión con la Iglesia**

El auxilio me viene del Señor,  
    que hizo el cielo y la tierra . . . . . 216

**Confirmación**

El Señor es mi pastor, nada me falta . . . . . 86, 160, 222  
Envía tu Espíritu, Señor,  
    y repuebla [renueva] la faz de la tierra . . . 105, 148, 150  
The Lord is my shepherd;  
    there is nothing I shall want . . . . . 162, 224

**Órdenes Sagradas**

Cantaré eternamente las misericordias del Señor . . . . . 22  
Dichosos los que viven en tu casa, Señor . . . . . 34  
El cáliz que bendecimos es la comunión  
    de la sangre de Cristo . . . . . 96  
El Señor es mi pastor, nada me falta . . . . . 86, 160, 222  
Our blessing-cup is a communion  
    with the Blood of Christ . . . . . 96  
The Lord is my shepherd;  
    there is nothing I shall want . . . . . 162, 224

Tú eres sacerdote eterno,  
    según el rito de Melquisedec . . . . . 154  
Vayan por el mundo entero y prediquen el Evangelio . . . 190

**Admisión de los Candidatos  
al Diaconado y al Presbiterado**

El Señor revela a las naciones su justicia . . . . . 214  
Ésta es la raza de los que buscan tu rostro, Señor . . . . . 220  
Lord, this is the people that longs to see your face . . . . . 220  
Tú eres, Señor, mi lote y mi heredad . . . . . 164

**Institución de los Lectores**

Tus palabras, Señor, son espíritu y vida . . . . . 46

**Institución de los Acólitos**

El Señor es mi pastor, nada me falta. . . . . 86, 160, 222  
 Gusten y vean qué bueno es el Señor . . . . . 84  
 The Lord is my shepherd;  
 there is nothing I shall want. . . . . 162, 224  
 Tú eres sacerdote eterno, según el rito de Melquisedec . . . 154

**Unción de Enfermos**

A ti, Señor, levanto mi alma . . . . . 4  
 Como busca la cierva corrientes de agua,  
 así mi alma te busca a ti, Dios mío . . . . . 117  
 El Señor es compasivo y misericordioso . . . . . 60  
 Mi boca anunciará tu salvación, Señor . . . . . 52  
 Señor, tú has sido nuestro refugio  
 de generación en generación . . . . . 196  
 Si el afligido invoca al Señor, él lo escucha . . . . . 218

**Viático**

El Señor es mi pastor, nada me falta. . . . . 86, 160, 222  
 Gusten y vean qué bueno es el Señor . . . . . 84  
 The Lord is my shepherd;  
 there is nothing I shall want. . . . . 162, 224

**Matrimonio**

El Señor es compasivo y misericordioso . . . . . 76  
 Gusten y vean qué bueno es el Señor . . . . . 84

**Bendición de un Abad o de una Abadesa**

Dichoso el hombre que ha puesto  
 su confianza en el Señor. . . . . 58  
 Es bueno darte gracias, Señor. . . . . 62

**Consagración de las Vírgenes y Profesión Religiosa**

Aquí estoy, Señor, para hacer tu voluntad . . . . . 80  
 Ésta es la raza de los que buscan tu rostro, Señor. . . . . 220  
 Gusten y vean qué bueno es el Señor . . . . . 84  
 Here I am, Lord; I come to do your will. . . . . 82  
 Lord, this is the people that longs to see your face. . . . . 220

**Dedicación de una Iglesia**

Tus palabras, Señor, son espíritu y vida . . . . . 46

**Dedicación de un Altar**

Qué alegría cuando me dijeron:  
 “Vamos a la casa del Señor” . . . . . 232

**Bendición del Cáliz y de la Patena**

Tú eres, Señor, mi lote y mi heredad . . . . . 164

**Por la Iglesia**

Cuenten a todos los pueblos las maravillas del Señor . . . 44  
 El Señor revela a las naciones su justicia . . . . . 214  
 ¡Oh Dios, que te alaben los pueblos,  
 que todos los pueblos te alaben! . . . . . 136  
 Tú eres sacerdote eterno, según el rito de Melquisedec . . . 154  
 Vayan por el mundo entero y prediquen el Evangelio . . . 190

**Para la Elección del Papa o del Obispo**

Cantaré eternamente las misericordias del Señor. . . . . 22

**Por un Concilio o un Sínodo. Por una Reunión Espiritual o Pastoral.**

Señor, tú tienes palabras de vida eterna . . . . . 116, 145

**Por los Sacerdotes**

Dichosos los que viven en tu casa, Señor. . . . . 34  
 Tú eres sacerdote eterno, según el rito de Melquisedec . . . 154  
 Tú eres, Señor, mi lote y mi heredad . . . . . 164

**Por los Ministros de la Iglesia**

Cuenten a todos los pueblos las maravillas del Señor . . . 44

**Por los Religiosos**

Tus palabras, Señor, son espíritu y vida . . . . . 46

**Por las Vocaciones al Sacerdocio o a la Vida Religiosa**

Aquí estoy, Señor, para hacer tu voluntad . . . . . 80  
 Dichosos los que viven en tu casa, Señor. . . . . 34

Here I am, Lord; I come to do your will. . . . . 82  
 Tú eres, Señor, mi lote y mi heredad . . . . . 164

**Por los Laicos**

Bendito sea el nombre del Señor por siempre . . . . . 234  
 El Señor es compasivo y misericordioso . . . . . 60  
 Somos su pueblo y ovejas de su rebaño . . . . . 130  
 We are his people, the sheep of his flock . . . . . 130

**Por la Unidad de los Cristianos**

El Señor es mi pastor, nada me falta. . . . . 86, 160, 222  
 Somos su pueblo y ovejas de su rebaño . . . . . 130  
 The Lord is my shepherd;  
 there is nothing I shall want. . . . . 162, 224  
 We are his people, the sheep of his flock . . . . . 130

**Por la Evangelización de los Pueblos**

Cuenten a todos los pueblos las maravillas del Señor . . . 44  
 El Señor revela a las naciones su justicia . . . . . 214  
 Los confines de la tierra han contemplado  
 la victoria de nuestro Dios . . . . . 32  
 ¡Oh Dios, que te alaben los pueblos,  
 que todos los pueblos te alaben! . . . . . 136  
 Vayan por el mundo entero y prediquen el Evangelio . . . 190

**Por la Patria o por la Ciudad. Por los Jefes de Estado. Por los Organismos Internacionales. Por el Presidente de la República. Por el Progreso de los Pueblos.**

Den gracias al Señor, porque es eterna su misericordia . . . 146  
 Oh Dios, restáuranos, que brille tu rostro y nos salve . . . 20  
 Señor, dueño nuestro,  
 ¡qué admirable es tu nombre en toda la tierra! . . . . 152  
 Somos su pueblo y ovejas de su rebaño . . . . . 130  
 We are his people, the sheep of his flock . . . . . 130

**Por la Reconciliación**

Del Señor viene la misericordia, la redención copiosa. . . 90  
 With the Lord there is mercy  
 and fullness of redemption. . . . . 90

**Al Comienzo del Año Civil**

Señor, dueño nuestro,  
 ¡qué admirable es tu nombre en toda la tierra! . . . . 152

**Para después de la Cosecha**

El Señor ha estado grande con nosotros,  
 y estamos alegres . . . . . 10, 88

**En Tiempo de Hambre o por los que Padecen Hambre**

Den gracias al Señor, porque es eterna su misericordia . . . 146

**Por los Prófugos y los Desterrados**

El auxilio me viene del Señor,  
 que hizo el cielo y la tierra. . . . . 216

**En Caso de Terremoto. Para Pedir la Lluvia. Para Pedir Buen Tiempo. Para Ahuyentar la Tempestad.**

**Por Cualquier Necesidad.**  
 Oh Dios, restáuranos, que brille tu rostro y nos salve . . . 20

**Para Dar Gracias a Dios**

Bendito sea el nombre del Señor por siempre . . . . . 234

**Por la Remisión de los Pecados**

El Señor es compasivo y misericordioso . . . . . 60  
 Misericordia, Señor, hemos pecado . . . . . 64

**Para Pedir Caridad. Para Fomentar la Concordia.**

**Por los Parientes y Amigos.**  
 Somos su pueblo y ovejas de su rebaño . . . . . 130  
 We are his people, the sheep of his flock . . . . . 130

**Por Quienes Nos Afligen**

El Señor es compasivo y misericordioso . . . . . 60

**Del Misterio de la Santa Cruz**

Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?. . . . 94  
 Father, into your hands I commend my spirit. . . . . 100  
 Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu . . . . . 100

**De la Sagrada Eucaristía**

Aquí estoy, Señor, para hacer tu voluntad . . . . . 80  
 El cáliz que bendecimos es la comunión  
     de la sangre de Cristo . . . . . 96  
 El Señor es mi pastor, nada me falta. . . . . 86, 160, 222  
 Gusten y vean qué bueno es el Señor . . . . . 84  
 Here I am, Lord; I come to do your will. . . . . 82  
 Our blessing-cup is a communion  
     with the Blood of Christ . . . . . 96  
 The Lord is my shepherd;  
     there is nothing I shall want . . . . . 162, 224  
 Tú eres sacerdote eterno, según el rito de Melquisedec . . . 154

**De Nuestro Señor Jesucristo, Sumo y Eterno Sacerdote**

Bendito sea el nombre del Señor por siempre . . . . . 234

**De la Preciosa Sangre de Nuestro Señor Jesucristo**

Aquí estoy, Señor, para hacer tu voluntad . . . . . 80  
 El cáliz que bendecimos es la comunión  
     de la sangre de Cristo . . . . . 96  
 Here I am, Lord; I come to do your will. . . . . 82  
 Our blessing-cup is a communion  
     with the Blood of Christ . . . . . 96

**Del Sagrado Corazón de Jesús**

El Señor es mi pastor, nada me falta. . . . . 86, 160, 222  
 La misericordia del Señor llena la tierra. . . . . 106  
 The Lord is my shepherd;  
     there is nothing I shall want . . . . . 162, 224

**De la Bienaventurada Virgen María, Madre de la Iglesia**

Tú eres el orgullo de nuestra raza . . . . . 12  
 You are the highest honor of our race . . . . . 12

**Misas de Difuntos**

A ti, Señor, levanto mi alma . . . . . 4  
 El Señor es compasivo y misericordioso . . . . . 76  
 El Señor es mi luz y mi salvación. . . . . 70  
 El Señor es mi pastor, nada me falta. . . . . 86, 160, 222  
 The Lord is my shepherd;  
     there is nothing I shall want . . . . . 162, 224

**En las Exequias de un Niño Bautizado**

A ti, Señor, levanto mi alma . . . . . 4  
 El Señor es mi pastor, nada me falta. . . . . 86, 160, 222  
 The Lord is my shepherd;  
     there is nothing I shall want . . . . . 162, 224

**En las Exequias de un Niño Todavía No Bautizado**

A ti, Señor, levanto mi alma . . . . . 4

**Versículos Antes del Evangelio/  
 Gospel Acclamation Verses**

**Común de la Bienaventurada Santa María Virgen**

Alégrate, María, la Amada y Favorecida;  
     el Señor está contigo; bendita tú entre las mujeres . . . 9  
 Dichosa eres, santa Virgen María,  
     y muy digna de alabanza: de ti ha salido  
     el sol de justicia, Cristo nuestro Señor. . . . . 14  
 Felices los que escuchan la palabra  
     de Dios y la practican. . . . . 185

**Común de Pastores**

El Señor me envió a traer la Buena Nueva a los pobres,  
     a anunciar a los cautivos su libertad . . . . . 47, 54  
 En Cristo, Dios reconciliaba al mundo con él,  
     y a nosotros [nos] entregaba el mensaje  
     de la reconciliación . . . . . 205, 219  
 I am the good shepherd, says the Lord;  
     I know my sheep, and mine know me . . . . . 163

Síganme, dice el Señor,  
     y los haré pescadores de hombres . . . . . 57  
 Vayan y hagan que todos los pueblos sean mis discípulos,  
     dice el Señor: yo estoy con ustedes todos  
     los días hasta que se termine este mundo. . . . . 139  
 Yo soy el Buen Pastor, dice el Señor; conozco a mis  
     ovejas y las mías [ellas] me conocen . . . . . 132, 161

**Común de Doctores de la Iglesia**

Abre, Señor, nuestro corazón,  
     para que aceptemos las Palabras de tu Hijo . . . . . 35  
 Tus palabras, Señor, son espíritu y vida;  
     tú tienes palabras de vida eterna . . . . . 169

**Común de Vírgenes**

Si alguien me ama, guardará mis palabras, dice el Señor;  
     y mi Padre lo amará y vendremos a él . . . . . 137

**Común de Santos y Santas**

Felices los que tienen espíritu de pobre, porque de ellos es  
     el Reino de los Cielos . . . . . 179  
 I am the light of the world, says the Lord;  
     whoever follows me will have the light of life . . . . . 87  
 I give you a new commandment, says the Lord:  
     love one another as I have loved you. . . . . 98  
 Les doy este mandamiento nuevo,  
     dice el Señor, que se amen unos a otros  
     como yo los he amado . . . . . 61, 98, 135  
 Si alguien me ama, guardará mis palabras, dice el Señor;  
     y mi Padre lo amará y vendremos a él . . . . . 137  
 Vengan a mí los que se sienten cargados y agobiados,  
     porque yo los aliviaré, dice el Señor . . . . . 221  
 Yo soy la Luz del mundo, dice el Señor;  
     el que me sigue tendrá la luz de la vida . . . . . 87

**Rito de la Iniciación Cristiana de Adultos (RICA)**

**Entrega del Símbolo de la Fe (El Credo)**

Tanto amó Dios al mundo que le dio su Hijo único,  
     para que todo el que crea en él tenga vida eterna . . . 227

**Entrega de la Oración Dominical (Padrenuestro)**

Recibieron el Espíritu que los hace hijos adoptivos,  
     y que los mueve a exclamar: “Abbá, Padre” . . . . . 176

**Iniciación Cristiana fuera de la Vigilia Pascual**

I am the light of the world, says the Lord;  
     whoever follows me will have the light of life . . . . . 87  
 Tanto amó Dios al mundo que le dio su Hijo único,  
     para que todo el que crea en él tenga vida eterna . . . 227  
 Yo soy el Camino, la Verdad y la Vida, dice el Señor;  
     nadie va al Padre sino por mí. . . . . 191  
 Yo soy la Luz del mundo, dice el Señor;  
     el que me sigue tendrá la luz de la vida . . . . . 87

**Bautismo de los Niños**

I am the light of the world, says the Lord;  
     whoever follows me will have the light of life . . . . . 87  
 Tanto amó Dios al mundo que le dio su Hijo único,  
     para que todo el que crea en él tenga vida eterna . . . 227  
 Yo soy el Camino, la Verdad y la Vida, dice el Señor;  
     nadie va al Padre sino por mí. . . . . 191  
 Yo soy la Luz del mundo, dice el Señor;  
     el que me sigue tendrá la luz de la vida . . . . . 87

**Confirmación**

Ven, Espíritu Santo, llena los corazones de tus fieles  
     y enciende en ellos la llama de tu amor . . . . . 149, 151

**Órdenes Sagradas**

El Señor me envió a traer la Buena Nueva a los pobres,  
     a anunciar a los cautivos su libertad . . . . . 47, 54

I am the good shepherd, says the Lord;  
I know my sheep, and mine know me . . . . . 163

Vayan y hagan que todos los pueblos sean mis discípulos,  
dice el Señor: yo estoy con ustedes todos  
los días hasta que se termine este mundo. . . . . 139

Yo soy el Buen Pastor, dice el Señor; conozco a mis  
ovejas y las mías [ellas] me conocen . . . . . 132, 161

**Admisión de los Candidatos al Diaconado  
y al Presbiterado**

El Señor me envió a traer la Buena Nueva a los pobres,  
a anunciar a los cautivos su libertad . . . . . 47, 54

Síganme, dice el Señor,  
y los haré pescadores de hombres . . . . . 57

**Institución de los Lectores**

Abre, Señor, nuestro corazón,  
para que aceptemos las Palabras de tu Hijo. . . . . 35

Tus palabras, Señor, son espíritu y vida;  
tú tienes palabras de vida eterna . . . . . 169

**Institución de los Acólitos**

Yo soy el pan vivo bajado del cielo, dice el Señor;  
el que coma de este pan vivirá para siempre . . . . . 155

**Unción de Enfermos**

Vengan a mí los que se sienten cargados y agobiados,  
porque yo los aliviaré, dice el Señor . . . . . 221

**Viático**

Yo soy el pan vivo bajado del cielo, dice el Señor;  
el que coma de este pan vivirá para siempre . . . . . 155

**Consagración de las Vírgenes y Profesión Religiosa**

Cristo Jesús por ustedes se hizo pobre, siendo rico,  
para hacerlos ricos con su pobreza. . . . . 208, 211

Felices los que escuchan la palabra  
de Dios y la practican. . . . . 185

I give you a new commandment, says the Lord:  
love one another as I have loved you. . . . . 98

Les doy este mandamiento nuevo,  
dice el Señor, que se amen unos a otros  
como yo los he amado . . . . . 61, 98, 135

**Por la Iglesia**

I am the good shepherd, says the Lord;  
I know my sheep, and mine know me . . . . . 163

Vayan y hagan que todos los pueblos sean mis discípulos,  
dice el Señor: yo estoy con ustedes todos  
los días hasta que se termine este mundo. . . . . 139

Yo soy el Buen Pastor, dice el Señor; conozco a mis  
ovejas y las mías [ellas] me conocen . . . . . 132, 161

**Por los Sacerdotes**

I am the good shepherd, says the Lord;  
I know my sheep, and mine know me . . . . . 163

Vayan y hagan que todos los pueblos sean mis discípulos,  
dice el Señor: yo estoy con ustedes todos  
los días hasta que se termine este mundo. . . . . 139

Yo soy el Buen Pastor, dice el Señor; conozco a mis  
ovejas y las mías [ellas] me conocen . . . . . 132, 161

**Por los Ministros de la Iglesia**

Vayan y hagan que todos los pueblos sean mis discípulos,  
dice el Señor: yo estoy con ustedes todos  
los días hasta que se termine este mundo. . . . . 139

**Por los Religiosos**

Si alguien me ama, guardará mis palabras, dice el Señor;  
y mi Padre lo amará y vendremos a él . . . . . 137

**Por las Vocaciones al Sacerdocio o a la Vida Religiosa**

Síganme, dice el Señor,  
y los haré pescadores de hombres . . . . . 57

**Por los Laicos**

I am the light of the world, says the Lord;  
whoever follows me will have the light of life . . . . . 87

Yo soy la Luz del mundo, dice el Señor;  
el que me sigue tendrá la luz de la vida . . . . . 87

**Por la Evangelización de los Pueblos**

Tanto amó Dios al mundo que le dio su Hijo único,  
para que todo el que crea en él tenga vida eterna . . . 227

Vayan y hagan que todos los pueblos sean mis discípulos,  
dice el Señor: yo estoy con ustedes todos  
los días hasta que se termine este mundo. . . . . 139

**Por la Patria o por la Ciudad. Por los Jefes de Estado.  
Por los Organismos Internacionales. Por el Presidente  
de la República. Por el Progreso de los Pueblos.**

Come, you who are blessed by my Father;  
inherit the kingdom prepared for you  
from the foundation of the world. . . . . 225

Cristo Jesús por ustedes se hizo pobre, siendo rico,  
para hacerlos ricos con su pobreza. . . . . 208, 211

I give you a new commandment, says the Lord:  
love one another as I have loved you. . . . . 98

Les doy este mandamiento nuevo,  
dice el Señor, que se amen unos a otros  
como yo los he amado . . . . . 61, 98, 135

Vengan, benditos de mi Padre, dice el Señor;  
tomen posesión del Reino preparado  
para ustedes desde la creación del mundo . . . . . 223

**En Tiempo de Guerra o Desórdenes**

I give you a new commandment, says the Lord:  
love one another as I have loved you. . . . . 98

Les doy este mandamiento nuevo,  
dice el Señor, que se amen unos a otros  
como yo los he amado . . . . . 61, 98, 135

**Por la Santificación del Trabajo**

Vengan a mí los que se sienten cargados y agobiados,  
porque yo los aliviaré, dice el Señor . . . . . 221

**En Tiempo de Hambre o por los que Padecen Hambre**

Cristo Jesús por ustedes se hizo pobre, siendo rico,  
para hacerlos ricos con su pobreza. . . . . 208, 211

**Para Dar Gracias a Dios**

En toda ocasión den gracias a Dios: ésta es,  
por voluntad de Dios,  
su vocación de cristianos . . . . . 215, 235

**Por Quienes Nos Afligen**

I give you a new commandment, says the Lord:  
love one another as I have loved you. . . . . 98

Les doy este mandamiento nuevo,  
dice el Señor, que se amen unos a otros  
como yo los he amado . . . . . 61, 98, 135

**Para Obtener una Buena Muerte**

Estén ustedes prevenidos, porque el Hijo del Hombre  
vendrá a la hora que menos piensan. . . . . 182

**Del Misterio de la Santa Cruz**

Christ became obedient to the point of death,  
even death on a cross. Because of this,  
God greatly exalted him and bestowed on him  
the name which is above every [other] name. . . 95, 103

Cristo, por nosotros, se hizo obediente  
hasta la muerte —y muerte en una cruz.  
Por eso Dios lo engrandeció y le concedió el  
“Nombre-sobre-todo-nombre” . . . . . 95, 103



Te adoramos, Cristo, y te bendecimos,  
 porque con tu cruz has redimido al mundo . . . . . 200  
 We adore you, O Christ, and we bless you, because by  
 your Cross you have redeemed the world . . . . . 203

**De la Sagrada Eucaristía**  
 Yo soy el pan vivo bajado del cielo, dice el Señor;  
 el que coma de este pan vivirá para siempre . . . . . 155

**Del Sagrado Corazón de Jesús**  
 Carguen con mi yugo, dice el Señor; y aprendan  
 de mí que soy paciente de corazón y humilde . . . . . 194  
 I am the good shepherd, says the Lord;  
 I know my sheep, and mine know me . . . . . 163  
 Vengan a mí los que se sienten cargados y agobiados,  
 porque yo los aliviaré, dice el Señor . . . . . 221  
 Yo soy el Buen Pastor, dice el Señor; conozco a mis  
 ovejas y las mías [ellas] me conocen . . . . . 132, 161

**De la Bienaventurada Virgen María, Madre de la Iglesia**  
 Dichosa eres, santa Virgen María,  
 y muy digna de alabanza: de ti ha salido  
 el sol de justicia, Cristo nuestro Señor. . . . . 14

**Misas de Difuntos**  
 Come, you who are blessed by my Father;  
 inherit the kingdom prepared for you  
 from the foundation of the world . . . . . 225  
 Cristo Jesús es el primer nacido de entre los muertos;  
 a él la gloria y el poder por los siglos de los siglos . . . 229  
 I am the resurrection and the life, says the Lord;  
 whoever believes in me, even if he dies,  
 will never die . . . . . 92  
 Tanto amó Dios al mundo que le dio su Hijo único,  
 para que todo el que crea en él tenga vida eterna . . . 227  
 Come, you who are blessed by my Father;  
 inherit the kingdom prepared for you  
 from the foundation of the world . . . . . 223  
 Yo soy el pan vivo bajado del cielo, dice el Señor;  
 el que coma de este pan vivirá para siempre . . . . . 155  
 Yo soy la Resurrección y la Vida, dice el Señor;  
 el que cree en mí no morirá para siempre . . . . . 92

**En las Exequias de un Niño Todavía No Bautizado**  
 Cristo Jesús es el primer nacido de entre los muertos;  
 a él la gloria y el poder por los siglos de los siglos . . . 229

## ÍNDICE ALFABÉTICO/ALPHABETICAL INDEX

### Respuestas de los Salmos Responsoriales/ Responsorial Psalm Refrains

A light will shine on us this day: the Lord is born for us . . . 28  
 A ti gloria y alabanza por los siglos . . . . . 144  
 A ti, Señor, levanto mi alma . . . . . 4  
 Aclamen al Señor, tierra entera. . . . . 166  
 Acompáñame, Señor, en la tribulación . . . . . 68  
 Al despertar me saciaré de tu semblante, Señor . . . . . 228  
 Alaba, alma mía, al Señor . . . . . 210  
 Alaben al Señor, que ensalza al pobre. . . . . 206  
 Aleluya, aleluya, aleluya . . . . . 120  
 Alleluia, alleluia, alleluia . . . . . 120  
 Aquí estoy, Señor, para hacer tu voluntad . . . . . 80  
 Bendeciré tu nombre por siempre jamás,  
 Dios mío, mi Rey . . . . . 134, 226  
 Bendice, alma mía, al Señor . . . . . 42  
 Bendito sea el nombre del Señor por siempre . . . . . 234  
 Busquen al Señor, y vivirán sus corazones. . . . . 168  
 Cantaré eternamente las misericordias del Señor . . . . . 22  
 Cantemos al Señor, sublime es su victoria . . . . . 111  
 Canten al Señor un cántico nuevo,  
 porque ha hecho maravillas . . . . . 8  
 Como busca la cierva corrientes de agua,  
 así mi alma te busca a ti, Dios mío . . . . . 117  
 Cuando te invoqué, Señor, me escuchaste . . . . . 174  
 Cuenten a todos los pueblos las maravillas del Señor . . . 44  
 De pie a tu derecha está la reina,  
 enjoyada con oro de Ofir . . . . . 186  
 Del Señor viene la misericordia, la redención copiosa . . . 90  
 Delante de los ángeles tañeré para ti, Señor . . . . . 56  
 Den gracias al Señor porque es bueno,  
 porque es eterna su misericordia . . . . . 124  
 Den gracias al Señor, porque es eterna su misericordia . . . 146

Dichoso el hombre que ha puesto  
 su confianza en el Señor. . . . . 58  
 Dichoso el pueblo a quien Dios escogió. . . . . 180  
 Dichoso el pueblo que el Señor  
 se escogió como heredad . . . . . 142  
 Dichosos los que viven en tu casa, Señor . . . . . 34  
 Dios asciende entre aclamaciones, el Señor,  
 al son de trompetas. . . . . 138  
 Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?. . . . 94  
 Do not forget the works of the Lord . . . . . 202  
 El auxilio me viene del Señor,  
 que hizo el cielo y la tierra. . . . . 216  
 El cáliz que bendecimos es la comunión  
 de la sangre de Cristo. . . . . 96  
 El Señor altísimo reina sobre toda la tierra. . . . . 140  
 El Señor, Dios de los ejércitos: él es el Rey de la gloria. . . 48  
 El Señor es compasivo y misericordioso . . . . . 60, 76  
 El Señor es mi luz y mi salvación. . . . . 70  
 El Señor es mi pastor, nada me falta. . . . . 86, 160, 222  
 El Señor ha estado grande con nosotros,  
 y estamos alegres . . . . . 10, 88  
 El Señor llega para regir la tierra con justicia. . . . . 230  
 El Señor revela a las naciones su justicia . . . . . 214  
 El Señor tenga piedad y nos bendiga . . . . . 36  
 Envía tu Espíritu, Señor, y repuebla [renueva]  
 la faz de la tierra. . . . . 105, 148, 150  
 Es bueno darte gracias, Señor. . . . . 62  
 Ésta es la raza de los que buscan tu rostro, Señor. . . . . 220  
 Éste es el día en que actuó el Señor:  
 sea nuestra alegría y nuestro gozo . . . . . 122  
 Father, into your hands I commend my spirit. . . . . 100  
 Grita de alegría, porque grande se ha portado  
 contigo el santo de Israel . . . . . 16  
 Gusten y vean qué bueno es el Señor . . . . . 84  
 Has preparado, Señor, tu casa a los desvalidos. . . . . 192  
 Here I am, Lord; I come to do your will. . . . . 82

Hoy brillará una luz sobre nosotros,  
 porque nos ha nacido el Señor . . . . . 28  
 Hoy nos ha nacido un Salvador: el Mesías, el Señor . . . . . 26  
 I praise you, for I am wonderfully made. . . . . 158  
 I will praise you, Lord, for you have rescued me . . . 112, 126  
 La misericordia del Señor llena la tierra. . . . . 106  
 Levántate, Señor, ven a tu mansión;  
 ven con el arca de tu poder. . . . . 184  
 Lord, this is the people that longs to see your face. . . . . 220  
 Los confines de la tierra han contemplado  
 la victoria de nuestro Dios . . . . . 32  
 Mi boca anunciará tu salvación, Señor . . . . . 52  
 Misericordia, Señor, hemos pecado . . . . . 64  
 No olviden las acciones del Señor . . . . . 198  
 Oh Dios, crea en mí un corazón puro . . . . . 118  
 ¡Oh Dios, que te alaben los pueblos,  
 que todos los pueblos te alaben! . . . . . 136  
 Oh Dios, restáuranos, que brille tu rostro y nos salve . . . 20  
 Ojalá escuchen hoy la voz del Señor [su voz]:  
 “No endurezcan el corazón” . . . . . 78, 178, 212  
 Our blessing-cup is a communion  
 with the Blood of Christ . . . . . 96  
 Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu . . . . . 100  
 Protégeme, Dios mío, que me refugio en ti . . . . . 108  
 Qué alegría cuando me dijeron:  
 “Vamos a la casa del Señor” . . . . . 232  
 Se postrarán ante ti, Señor, todos los pueblos de la tierra . . . 38  
 Señor, date prisa en socorrerme . . . . . 188  
 Señor, dueño nuestro,  
 ¡qué admirable es tu nombre en toda la tierra! . . . . . 152  
 Señor, ¿quién puede hospedarse en tu tienda? . . . . . 170  
 Señor, tú has sido nuestro refugio  
 de generación en generación . . . . . 196  
 Señor, tú tienes palabras de vida eterna . . . . . 116, 145  
 Si el afligido invoca al Señor, él lo escucha . . . . . 218  
 Somos su pueblo y ovejas de su rebaño . . . . . 130  
 Su linaje será perpetuo . . . . . 72  
 Te doy gracias porque  
 me has escogido portentosamente . . . . . 156  
 Te ensalzaré, Señor, porque me has librado . . . . . 112, 126  
 The Lord is my shepherd;  
 there is nothing I shall want . . . . . 162, 224  
 The son of David will live for ever. . . . . 74  
 Tú eres el orgullo de nuestra raza . . . . . 12  
 Tú eres sacerdote eterno, según el rito de Melquisedec . . . 154  
 Tú eres, Señor, mi lote y mi heredad . . . . . 164  
 Tus palabras, Señor, son espíritu y vida . . . . . 46  
 Ustedes sacarán agua con alegría  
 de las vertientes de la salvación. . . . . 114  
 Vayan por el mundo entero y prediquen el Evangelio . . . 190  
 Volveré donde mi Padre . . . . . 204  
 We are his people, the sheep of his flock . . . . . 130  
 Who is this king of glory? It is the Lord. . . . . 50  
 With the Lord there is mercy  
 and fullness of redemption. . . . . 90  
 You are the highest honor of our race . . . . . 12

**Versículos Antes del Evangelio/  
 Gospel Acclamation Verses**

A light of revelation to the Gentiles,  
 and glory for your people Israel. . . . . 51  
 Abre, Señor, nuestro corazón,  
 para que aceptemos las Palabras de tu Hijo. . . . . 35

Ahora, dice el Señor, vuelvan a mí de todo corazón,  
 porque soy bondadoso y compasivo . . . . . 89  
 Alégrate, María, la Amada y Favorecida;  
 el Señor está contigo; bendita tú entre las mujeres . . . 9  
 Alégrese y llénense de gozo, porque les espera  
 una recompensa grande en el cielo . . . . . 59  
 ¡Bendito el que viene en nombre del Señor!  
 ¡Bendito el reino que viene de nuestro padre David! . . . 233  
 Blessed are those who dwell in your house, O Lord;  
 they never cease to praise you . . . . . 73, 75  
 Brille tu rostro bondadoso sobre tu siervo  
 y enséñame tus estatutos . . . . . 197  
 Cambien su vida y su corazón, dice el Señor;  
 porque está cerca el Reino de los cielos. . . . . 77  
 Carguen con mi yugo, dice el Señor; y aprendan de mí  
 que soy paciente de corazón y humilde . . . . . 194  
 Christ became obedient to the point of death,  
 even death on a cross. Because of this,  
 God greatly exalted him and bestowed on him  
 the name which is above every [other] name. . . 95, 103  
 Come, you who are blessed by my Father;  
 inherit the kingdom prepared for you  
 from the foundation of the world. . . . . 225  
 Cristo Jesús es el primer nacido de entre los muertos;  
 a él la gloria y el poder por los siglos de los siglos . . . 229  
 Cristo Jesús por ustedes se hizo pobre, siendo rico,  
 para hacerlos ricos con su pobreza. . . . . 208, 211  
 Cristo, por nosotros, se hizo obediente  
 hasta la muerte —y muerte en una cruz.  
 Por eso Dios lo engrandeció y le concedió el  
 “Nombre-sobre-todo-nombre” . . . . . 95, 103  
 Dichosa eres, santa Virgen María,  
 y muy digna de alabanza: de ti ha salido  
 el sol de justicia, Cristo nuestro Señor. . . . . 14  
 Dichosos los que con un corazón noble  
 y generoso conservan la Palabra de Dios,  
 y producen fruto por ser constantes . . . . . 172  
 Dios nos llamó por medio del Evangelio, destinándonos  
 a compartir la gloria de Cristo Jesús nuestro Señor. . . 45  
 El Espíritu del Señor Dios está sobre mí; me ha enviado  
 para anunciar buenas noticias a los humildes . . . . . 18  
 El hombre no vive solamente de pan,  
 sino de toda palabra que sale de la boca de Dios . . . 69  
 El Señor me envió a traer la Buena Nueva a los pobres,  
 a anunciar a los cautivos su libertad . . . . . 47, 54  
 El Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros,  
 y nosotros hemos visto su Gloria . . . . . 81  
 En Cristo, Dios reconciliaba al mundo con él,  
 y a nosotros [nos] entregaba el mensaje  
 de la reconciliación . . . . . 205, 219  
 En diversas ocasiones Dios habló a nuestros padres  
 por medio de los profetas, hasta que en estos días,  
 que son los últimos, nos habló por medio de su Hijo . . . 37  
 En el esplendor de la nube se oyó la voz del Padre:  
 “Éste es mi Hijo, mi Elegido; escúchenlo” . . . . . 71  
 En toda ocasión den gracias a Dios: ésta es,  
 por voluntad de Dios,  
 su vocación de cristianos . . . . . 215, 235  
 Enderécense y levanten sus cabezas  
 pues llega el día de su liberación . . . . . 231  
 Estén ustedes prevenidos, porque el Hijo del Hombre  
 vendrá a la hora que menos piensan. . . . . 182

ÍNDICE ALFABÉTICO/ALPHABETICAL INDEX, cont. (3)

Even now, says the Lord, return to me with your whole heart; for I am gracious and merciful . . . . . 89

Felices los que escuchan la palabra de Dios y la practican. . . . . 185

Felices los que habitan en tu casa, Señor, te alaban sin cesar . . . . . 73

Felices los que tienen espíritu de pobre, porque de ellos es el Reino de los Cielos. . . . . 179

From the shining cloud the Father's voice is heard: This is my beloved Son, hear him . . . . . 71

Gloria a Dios en lo más alto del cielo, y en la tierra, gracia y paz a los hombres . . . . . 30

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, al Dios que es, que era y que ha de venir. . . . . 153

Ha resucitado Cristo, que creó todas las cosas y se compadeció del género humano . . . . . 128

Ha sido inmolada nuestra víctima pascual: Cristo. Celebremos, pues, la Pascua . . . . . 123

Habla, Señor, que tu siervo te escucha; tú tienes palabras de vida eterna . . . . . 165

Haz, Señor, que podamos ver tu amor y que tu salvación nos toque a todos . . . . . 6

Hemos visto su estrella en Oriente y venimos a adorar al Señor. . . . . 40

Hoy es la Asunción de María: se alegra el ejército de los ángeles . . . . . 187

I am the good shepherd, says the Lord; I know my sheep, and mine know me . . . . . 163

I am the light of the world, says the Lord; whoever follows me will have the light of life . . . . . 87

I am the resurrection and the life, says the Lord; whoever believes in me, even if he dies, will never die . . . . . 92

I give you a new commandment, says the Lord: love one another as I have loved you . . . . . 98

I will get up and go to my Father and shall say to him: Father, I have sinned against heaven and against you . . . 85

If today you hear his voice, harden not your hearts . . . . . 66

Juan declaró: "Va a venir el que es más poderoso que yo; él los bautizará en el Espíritu Santo y en el fuego" . . . 43

La Palabra de Dios es viva y eficaz, y sondea los deseos y los pensamientos más íntimos . . . . . 217

La Palabra del Señor permanece eternamente; esa Palabra es la Buena Nueva que llegó a ustedes . . . 213

Les doy este mandamiento nuevo, dice el Señor, que se amen unos a otros como yo los he amado . . . . . 61, 98, 135

Lord, you are truly the Savior of the world; give me living water, that I may never thirst again . . . 79

Luz para iluminar a todos los pueblos y gloria de tu pueblo Israel. . . . . 49

Mañana quedará borrada la maldad de la tierra, y será nuestro rey el Salvador del mundo . . . . . 24

Mis ovejas conocen mi voz, dice el Señor; yo las conozco a ellas, y ellas me siguen . . . . . 189

No los dejaré huérfanos, dice el Señor; me voy, pero volveré y los llenaré de gozo . . . . . 141

Nos ha amanecido un día sagrado; vengan, naciones, adoren al Señor, porque hoy una gran luz ha bajado a la tierra . . . . . 33

One does not live on bread alone, but on every word that comes forth from the mouth of God . . . . . 69

Preparen el camino del Señor, enderecen sus caminos; llegará la salvación de Dios y todo mortal la contemplará . . . . . 11

Que la paz de Cristo reine en sus corazones; que la palabra de Cristo habite en ustedes con todas sus riquezas . . . 167

Recibieron el Espíritu que los hace hijos adoptivos, y que los mueve a exclamar: "Abbá, Padre . . . . . 176

Repent, says the Lord; the kingdom of heaven is at hand . . . 77

Señor, tú eres verdaderamente el Salvador del mundo; dame agua viva y yo no sufriré más sed . . . . . 79

Síganme, dice el Señor, y los haré pescadores de hombres . . . . . 57

Si alguien me ama, guardará mis palabras, dice el Señor; y mi Padre lo amará y vendremos a él . . . . . 137

Tanto amó Dios al mundo que le dio su Hijo único, para que todo el que crea en él tenga vida eterna . . . 227

Te adoramos, Cristo, y te bendecimos, porque con tu cruz has redimido al mundo . . . . . 200

The Word of God became flesh and made his dwelling among us; and we saw his glory . . . . . 81, 83

Tú crees, Tomás, porque has visto, dice el Señor; felices los que creen sin haber visto. . . . . 125

Tus palabras, Señor, son espíritu y vida; tú tienes palabras de vida eterna . . . . . 169

Ustedes brillan como estrellas en el universo, porque guardan la palabra de Vida . . . . . 63

Ustedes pueden hoy oír la voz de Dios; no se resistan en sus corazones . . . . . 66

Vayan y hagan que todos los pueblos sean mis discípulos, dice el Señor: yo estoy con ustedes todos los días hasta que se termine este mundo. . . . . 139

Ven, Espíritu Santo, llena los corazones de tus fieles y enciende en ellos la llama de tu amor . . . . . 149, 151

Vengan a mí los que se sienten cargados y agobiados, porque yo los aliviaré, dice el Señor . . . . . 221

Come, you who are blessed by my Father; inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. . . . . 223

Vengo a comunicarles una buena nueva: hoy nació para ustedes un Salvador que es Cristo Señor . . . . . 27

Volveré a mi padre y le diré: "Padre, pequé contra Dios y contra ti" . . . . . 85

We adore you, O Christ, and we bless you, because by your Cross you have redeemed the world . . . . . 203

Y tú, pequeño niño, serás el profeta del Altísimo, pues llegarás primero que el Señor para prepararle el camino. . . . . 157

Yo soy el Buen Pastor, dice el Señor; conozco a mis ovejas y las más [ellas] me conocen . . . . . 132, 161

Yo soy el Camino, la Verdad y la Vida, dice el Señor; nadie va al Padre sino por mí. . . . . 191

Yo soy el pan vivo bajado del cielo, dice el Señor; el que coma de este pan vivirá para siempre . . . . . 155

Yo soy la esclava del Señor; que haga en mí lo que has dicho . . . . . 21

Yo soy la Luz del mundo, dice el Señor; el que me sigue tendrá la luz de la vida . . . . . 87

Yo soy la Resurrección y la Vida, dice el Señor; el que cree en mí no morirá para siempre . . . . . 92

You, child, will be called prophet of the Most High, for you will go before the Lord to prepare his way . . . 159